

חימס ברדרדי: שיריו משלם בן שלמה דאמאיירה

וילצ'ו בירום דגולי אהובים / ויעלו בהתמרמר צפיריז
ותבאו בין מזעי רעה / ברונ-זידר בָּרְן כוכבי שחרי

חימס ברדרדי: שיריו משלם בן שלמה דאמאיירה

לרשא שלומי יאמרו אלוי צלח / ורכב בעד מרכיבך להרהי
לו ייחו אחים תמנגה געמה / בקאת יצועי בחלום עברת
לו ישמעו רעים דמלהו אחרי / במחיה לי הינה תדרת
יבחן לפניה תליינו ואט / אהבהו ורבו אהוה אמרה
מקטר בכמה מעלות מון דראך / תפים ולים על-לאש כתרת¹⁹
סוד מבנות פון פרל פונ-מחוז / בקנטן ואס-לא עינך ענרת
העוז יעריך עלמות ליפסוט / או יעלה בה מרד-דורר מאתרת²⁰
העוז באךן יובליט תמאד זאם / עד פטוק בפלך ובחלצת
הה על-ערנות גשלו מהחוק / ענבר וירד מטה-לוי גערת
פה-ליך להפוך בילדי יומ וחת / נילוות ורום עטף אחרה²¹
גהפיך לאיש אחר טפלך מדעתהו / למאה עצה נפשך עכברת
יבאיך מסץ לבבך אל-מקום / מברך ויל בשאול במיין מהתרת²²
זכחוי עצה נפשך ותשוב רוחך / רוח מטורה ומתקרטת
מה-זכירו אתו ימי וקנה בראש / גבר ימולת פואה נברת²³
מה-געמה שיבת ביראת חטא ועת / זקן אשורי בפעלים נחרת
זקנה באין עון במו בקטן צלי / בתר בען מהיהדים מכתרת²⁴
עד-אן פתי געטר ומתחפלילילא / חדע ספרה ליצור געתרת²⁵
געטר בלב בהמי ולא תדע למי / לא צור ילקך דעתך תקרת²⁶
יתר אל-יך והחימד בסוד / ודרש במסרת לך גמיסרת²⁷
ודרש והדרש ערי מדע יסוד / געט אשר פנד-זיך גערת²⁸

טו

כ

כה

ל

מו

ועד לו על התשובה

לי רינה צטור וכמבלחה / שר אהבה תעיר ומתחערת
שיר אהבה תעיר ומבחן צאלים / קול נתנה אליו ומפארת
קול נתנה אליו ומקה מפלף / פנדעים גן וכמפרת
פנדעים גן משלחת ברן / ולאט בשירה ערבה נברת
דלאט בשירה ערבה פנור פנדי לום / פריד ורחי גולד ספרה
צפור מעופת בענפי מתרס / ישבה בצל שיחים ומתקארת
ישבה בצל שיחים בצל עץ רענן / עד-אן פתי בון במאפטה
עד-אן פתי בון במודעת לאיש / פעם במודעת במוגרת
הרפי בנגיף ווראה הענק / הוא הענק לונה עלי גראת
שם הבליח או מגלה קידיד / על-צירוקן' בחליל נשרת
על-צירוקן' חלאים מצלה / און ולא רקמה אבל אברת²⁹
מכפב יידים שלחו לאמרי פפל / עונב פתי שירך גברת
זחמו גבליך ומקיל בקול / פרעם ותגבור בים גברת

¹⁹ צורני, בכ"ש: צוארוןיך (= צורני), ואולי הוא הנכוון (ראה בית י"א ווש"ה דט) ואומן צ"ל: חלי (במקום: חלי). – לא רקהנה סתום אלא רקמת אגדת: ראה העזרות לריאון ר' ר' חי' ב' ע' 170. – בכ"ש חסר הבית הזה. – בכ"ש: למאר. – בכ"א: חנעם. – כל עוד שהיכלה בידך. – קול דרמה. – יי' בכ"ש: מוסר. – או הו יידי אמרדים לו: מוכתר וכדו. – חן, בכ"ש: חן. – כ"א דף ס"ה ע"א; כ"ש דף קי"ג ע"א. – נדפס ע"י פאטאי בספר הוול להטרוף. ש. קרויים (ירושלים תרצ"ז) ע' 189. – הפתובה עפ"י כ"ש, ואמת שיש בשיר עני השובה אבל בעיקר הוא שיר שלוח לאחד מירידי המשורר (לפי כ"ש היה שמו עמרם. ראה העזה לבית האחדון). – המשורר שומו צפור (יונה) משוררת בון ומבקש אותה שתרפה כנספה ותרד למצען יקח מכתב תלי בצווארה, מכח שלוח אליו מידורי המערירים אותו שיסוף לשיר מקדים (בית א' – יי'); אלו ידעו היידים האלה, כי לבו חולק אחר תבונת נערה שהוא רואה אותה בחלום ושומע לקול דברי אהבה שהוא מדברת אליו, והוא מוכחים אותו לחדר מדברי שיר ולשוב בתשובה שלמה (בית י"ד – ל"י); דברי התוכחה האלה הם מדכאים את נפשו וממלאים את לבו דאגה, אבל בחמלת ד' עליו הוא מקופה לכברה לכשישוב (בית ל"ד – ל"ח) אבל על כל سنיהם הוא רוצה להתחרב מעה אל דורשי רשותות (חכמי לב) ולא עם נבלים ואנשי ואוה, והוא מאריך בעין זהה בדרכו (בית ל"ט – נ"ח); בסוף הוא אומר, כי הנבלים החשובים, כי סר כהו בזקנותו סוערים; כהו חדש עמו, והוא מורה את עצמן לשיר לבבון יידיו, אשר צל הוא שלוח את שירו (בית נ"ט – ס"ה). – מתעוררת ותעיר שיר אהבה. – בכ"א: כמודעת במתהרת; ובכ"ש: כמודעת פעם במתנכרת, ונראה שא"ל: פעם ופעם אף במתנכרת. – יור של מזות סיבב לצואר הינה. –

וירנו, בכ"י: ווירנו. – בתמרמר צפירי ראה דב' ח-ה-ז'

מו

נדפס עפ"י פאטאי בספר הוול להטרוף. ש. קרויים (ירושלים תרצ"ז) ע' 189. – הפתובה עפ"י כ"ש, ואמת שיש בשיר עני השובה אבל בעיקר הוא שיר שלוח לאחד מירידי המשורר (לפי כ"ש היה שמו עמרם. ראה העזה לבית האחדון). – המשורר שומו צפור (יונה) משוררת בון ומבקש אותה שתרפה כנספה ותרד למצען יקח מכתב תלי בצווארה, מכח שלוח אליו מידורי המערירים אותו שיסוף לשיר מקדים (בית א' – יי'); אלו ידעו היידים האלה, כי לבו חולק אחר תבונת נערה שהוא רואה אותה בחלום ושומע לקול דברי אהבה שהוא מדברת אליו, והוא מוכחים אותו לחדר מדברי שיר ולשוב בתשובה שלמה (בית י"ד – ל"י); דברי התוכחה האלה הם מדכאים את נפשו וממלאים את לבו דאגה, אבל בחמלת ד' עליו הוא מקופה לכברה לכשישוב (בית ל"ד – ל"ח) אבל על כל سنיהם הוא רוצה להתחרב מעה אל דורשי רשותות (חכמי לב) ולא עם נבלים ואנשי ואוה, והוא מאריך בעין זהה בדרכו (בית ל"ט – נ"ח); בסוף הוא אומר, כי הנבלים החשובים, כי סר כהו בזקנותו סוערים; כהו חדש עמו, והוא מורה את עצמן לשיר לבבון יידיו, אשר צל הוא שלוח את שירו (בית נ"ט – ס"ה). – מתעוררת ותעיר שיר אהבה. – בכ"א: כמודעת במתהרת; ובכ"ש: כמודעת פעם במתנכרת, ונראה שא"ל: פעם ופעם אף במתנכרת. – יור של מזות סיבב לצואר הינה. –

הם הדברים דכאו נפשי רשב / רוח בפקה לחיות ושםברת³⁷
עלום ושםות שם בנפשי תהלה / מדאות הדין כיט טערת³⁸
תרך גאון נפשי ויראה דמות / איקוח לעין לבוי ומצעירת
אכן ללב חמקה³⁹ אשר אל-פעלי יילן בנקש עז ומתקבש
כמה חטאים עם-תשובה מעביר / מהחה עז אשמה ומתקפה⁴⁰
דרשי רשותות שאלו לי זרעי / לא בעלת האוב ולצבעים אשר / לגב ללבבות ולבשו אדרת⁴¹
לא בעלת האוב ולצבעים אשר / לי שלמים יעלו מקרת⁴²
עם-השלמים לי שלמות אחותה / לחברה מעלן מתקרט⁴³
במתי מעת חשקי ודי פונ-הזון / תדר והלשם ומתקרט⁴⁴
במה אמי שיא נסוחני נאה / מתנברם אל-מעלה זברת⁴⁵
אבתחר בדלות⁴⁶ מבני אדים ולא / חברה ברום לכב ומתקרת⁴⁷
אאמישך לחברתי פמים דעים ולא / אחש לצפן מעת חערת⁴⁸
אהב אחר אהב אבל לא אאניך / כי עט-לבבי מעלן נצורת⁴⁹
לא אאניך אדים ולא אארך אונש / כי-כן בנפשי גאות נדרת⁵⁰
הצעקים חמס עלי עזני אשר / תביט לבן-אדם במתפארת⁵¹
דעה מזינה עם-צניעות לי אני / פכפר בכל-חברה ומתקרט⁵²

1

הה

הה

הה

אל-יבטחו בנים שפלים בפרקית / באשר שפט תחיה נדרת⁵³
לא אוחזה דלת מקומ חקרה באן / סגר לעיני הולמים וסארת⁵⁴
אוקיר שפל אישים ושפלו יקר / אפן אליו מואלים פקארת⁵⁵
עוי לבן-אבות ואם-משרת בבוד / הוקרי בקברי יולדו יקברת⁵⁶
קשה בנטול חול יידיות פחוים / עלי וחברת הכסיל עפרה⁵⁷
יום נספחו אל-דוחמים באמר / נדי בעסקי מזון טחת⁵⁸
עסוק לילא דבר וועלן געצב / בכה ולא עין הבכי גערת⁵⁹
לא תחזר רעים ולא חברת ייד / נפש לכמה מעלות חברת⁶⁰
ביז ובין עצמי חרשות חדשו / אישיר עצת נפש ומתקרט⁶¹
האמרים נראת בחתלן שער / שיטה וילקה תבליך קברת⁶²
עהה כאחד מזמו תחיה / עעה בבורות לב הוקי גערת⁶³
אם-שב ואם-שליש לבבי יחוליך / אם-שב ונטש פאה אורה⁶⁴
עורה בלק ברכן ומואר הלק / פוכב בעוד גתלה בערת⁶⁵
קומה מעת ראשית שמנים מלפת / מירק וקהינו והצנתרת⁶⁶
מן הפליש עלה-יד מואר עזני ושים / על צורני הגבר שרשראת⁶⁷
מן-הגביר עמרי שלמות שלחו / לי רגנה צפור וקמברת⁶⁸

צידר שתחיה ביל סונר (פְּסִיר), ולשם החדרה השתמש בשני המונחים היודיעום במלאת השיר: דלהת ונדר) ולעוני הולמים הדלת נסורת. – לא, בכ"ה: לא. – לעוני בכ"ה: בעוני, ואולי ציל: ולפנוי. – אם אוקיר שפל אישים ואtan תפארת לוולמים או ישפל היקר. – מוסח הסונר בכ"ה: ומן אל-חוליכים תפארת. – בית נ"ז – י"ד: אוי שם עוי לבן אבות, מצוין עטה לדאגו והוא דואנת וטערת כים מאימת הדין; בכ"ה: חכללה. – מודאות, חסר בכ"ה: ומקומו פונוי. – י"כ בכ"ה: חכמה. – י"ה עט-לבבי מעת חערת האל. – ומתקרטה, האשמה; בכ"ה: ומתקפרטת. – י"ז דושי רשותות (ב"ק פ"ב). חכמי התורה. – י"ז עזני בכ"ה: וודען. – לא, בכ"ה: לי. – בעלת האוב והחברת (מלשון וחרבר חבר, דב' י"ח א'). לא את עיללה המתדרה את מחשבתי (בית ט"ז – י"ז); דרך המשורדים לכנות את יעלות ההן בשם מכשפות וכדומות. – י"א את בעלת האוב ולא את הצבעים הלובשים אדרת שער לעמן בחש. – ולצבעים, עט הלמ"ד הבאה על הפעולים, כמו הרען לאבניר (ש"ב גול). – י"ל (בדלת) חסר בכ"ה. – אהוה, בן בכ"ה: ובכ"ה על הנילין; בכ"ה אפסים אהבה. – יעלן, בכ"ה: יעלן. – י"כ כלומר: המוחרים, אונשי העליה המעסים. – נפוחה ראה שיר י"ח הערכה. – מתקקרים, אינס רוצחים לדעת כל מדה כוחה ומעלתה נכרת. – מלשון ממעס ליה רחמן מדיל דלות (הוריות ט'). – בכ"ה: מקרמו של הבויה זה בין ביתנו יאל"ב. ושם נסח הסונר: להיות גנדול לב ומתקרטת. – ראה והולין י"ח. ור"ל אפלו יש בו פונמא קללה; בכ"ה: אונרת (ראה חולין י"ז). – י"את אשר אהב – אהבנו לבב שלם אבל לא בחוף, כי מעלות מצאו להן מבצר ומוקם נאמן בלב והן מנעות אותו מהונפה. – השיא מרדה רעה. – אקב (הרראשן), בכ"ה: אהוב. – ננצרת, שם: נברת. – י"ועוד טעם שאיני מחייב לארם ואני רודף אחר איש להדק בו (מלשון צדק צדק תרוף, דב' פ"כ). כי יש לנו נאה בגדר ידע (שミニות שבשמיית). – נאה, בכ"ה: תאה. – מילשון פון תופאר עלי (שי' י. ב). – י" בית מ"ט – נ': עם עותי מונה ומעורכת דעה משל: עותי תכתר וחטאפר בכל חברה. אבל בנין שלמים אל יבטחו בבריתני אפייל בשאי נורדר להם. כי נשוי ממאנת להתחבר עמהם. – באשר, בכ"ה: כאשר. – איני רואה (אני חושב) שדעת מיקום החברה